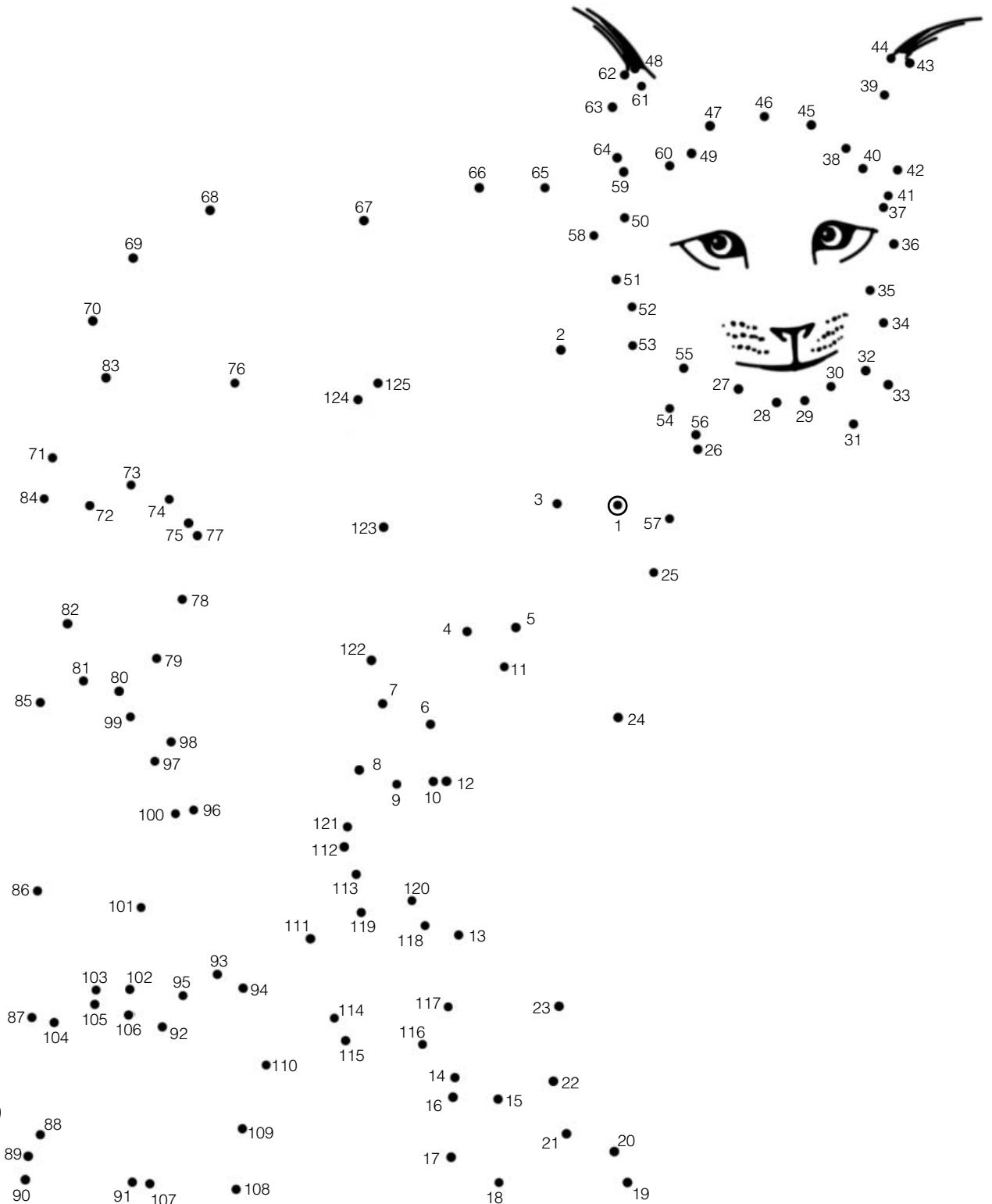


La mascotte

Te souviens-tu de notre mascotte ?
Relie les chiffres entre eux dans l'ordre croissant
puis remplit la forme obtenue avec tes crayons
de couleurs.

Das Maskottchen

Erinnerst du dich an unser Maskottchen?
Verbinde die Zahlen miteinander in der
Reihenfolge und fülle dann die entstandene
Form mit deinen Buntstiften aus.

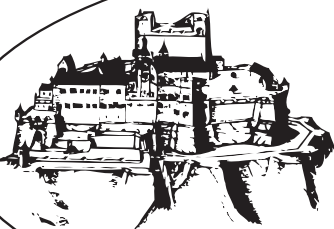
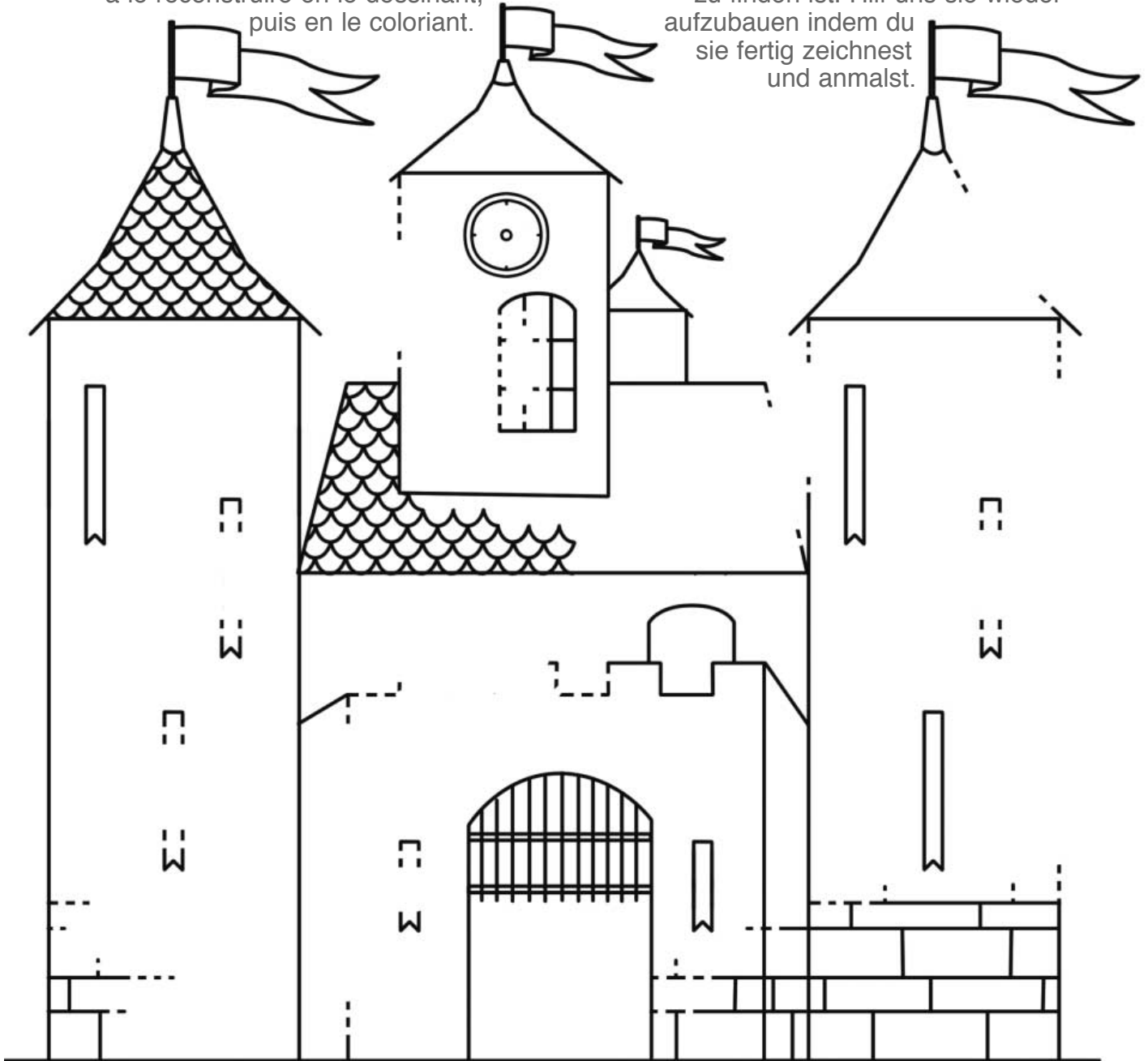


Le château

Voici l'un des châteaux de la Réserve de Biosphère. Les hommes les ont construits en grès, la pierre la plus répandue ici. Aide-nous à le reconstruire en le dessinant, puis en le coloriant.

Die Burg

Hier siehst du eine Burg aus dem Biosphärenreservat. Die Männer haben sie aus Buntsandstein gebaut, der hier überall zu finden ist. Hilf uns sie wieder aufzubauen indem du sie fertig zeichnest und anmalst.



*Tu as dit « château » ?
Hast Du « Burg » gesagt ?*

Tu as dit châteaux, ruines de châteaux ... Va au Fleckenstein, à Lichtenberg, à Bitche, au Berwartstein ou Trifels, pour mesurer l'importance de ces forteresses.

Besuch doch mal die Burgen Fleckenstein, Lichtenberg, Berwartstein, Trifels oder die Festungsanlage in Bitche.

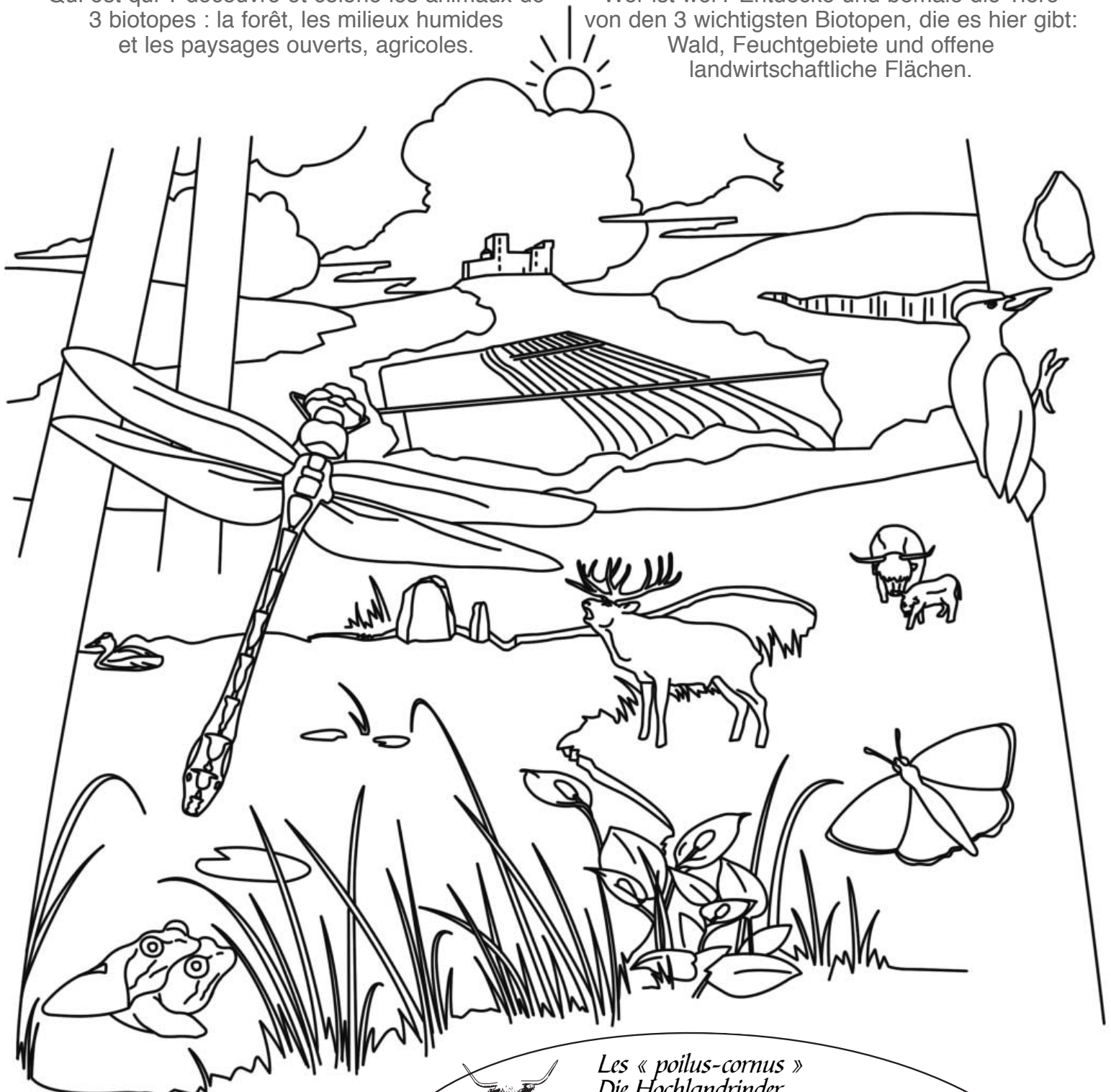


La nature magique

Qui est qui ? découvre et colorie les animaux de 3 biotopes : la forêt, les milieux humides et les paysages ouverts, agricoles.

Die verzauberte Natur

Wer ist wer? Entdecke und bemale die Tiere von den 3 wichtigsten Biotopen, die es hier gibt: Wald, Feuchtgebiete und offene landwirtschaftliche Flächen.



Les « poilus-cornus » Die Hochlandrinder



Savez-vous que ce sont des tondeuses sans fil idéales, pour garder le paysage ouvert dans les fonds de vallées entretenues autrefois par les ouvriers paysans ? Ils fauchaient plusieurs fois par an l'herbe et la rapportaient aux animaux de leur petite ferme.

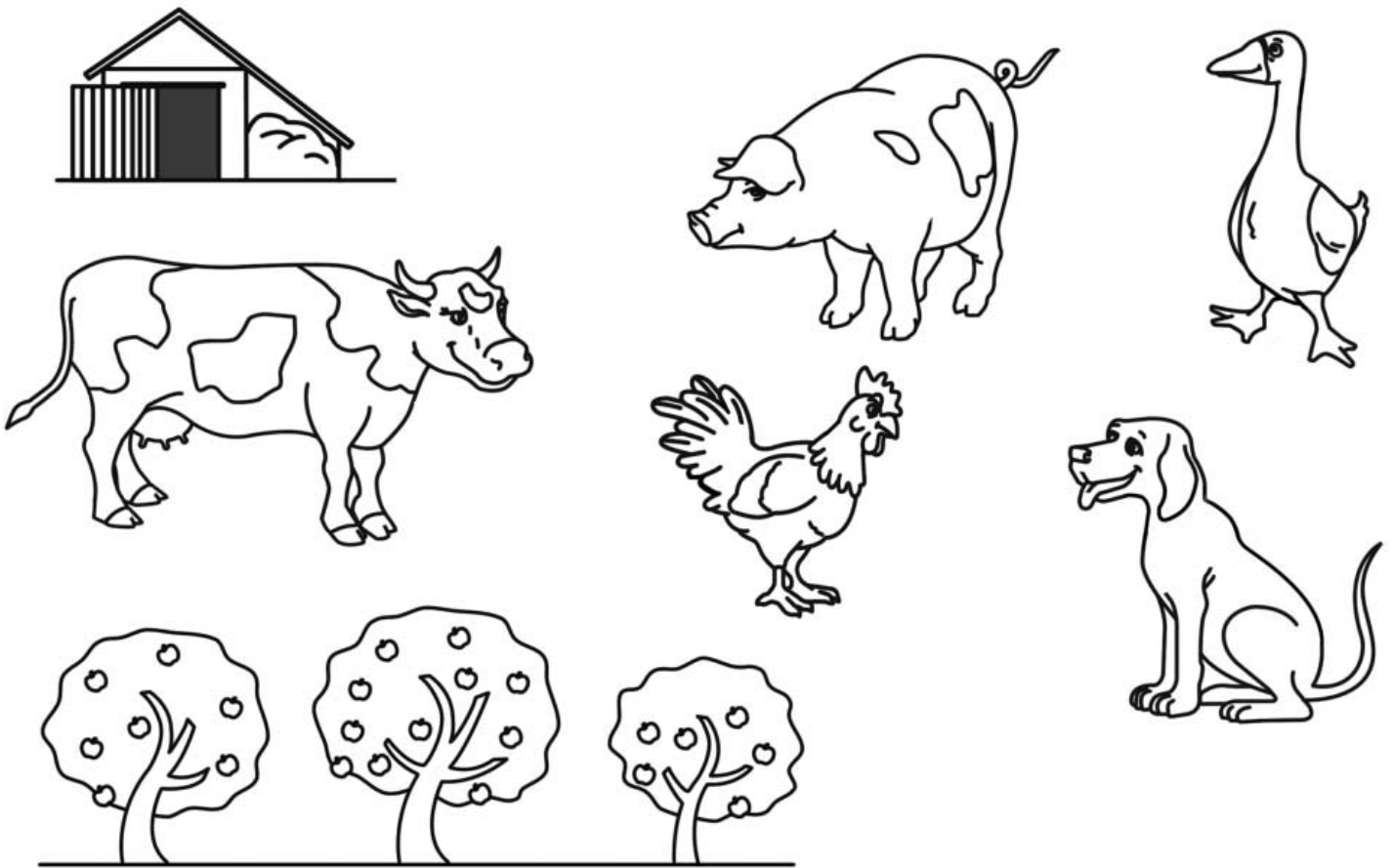
Wisst Ihr, dass sie wie Mähmaschinen eingesetzt werden, um die Wiesentäler zu pflegen? Früher wurden die Wiesen in Handarbeit von den Bauern mehrmals im Jahr gemäht und das Gras wurde an die Stalltiere der kleinen Bauernhöfen verfüttert.



La vie de la ferme Das Leben auf dem Bauernhof

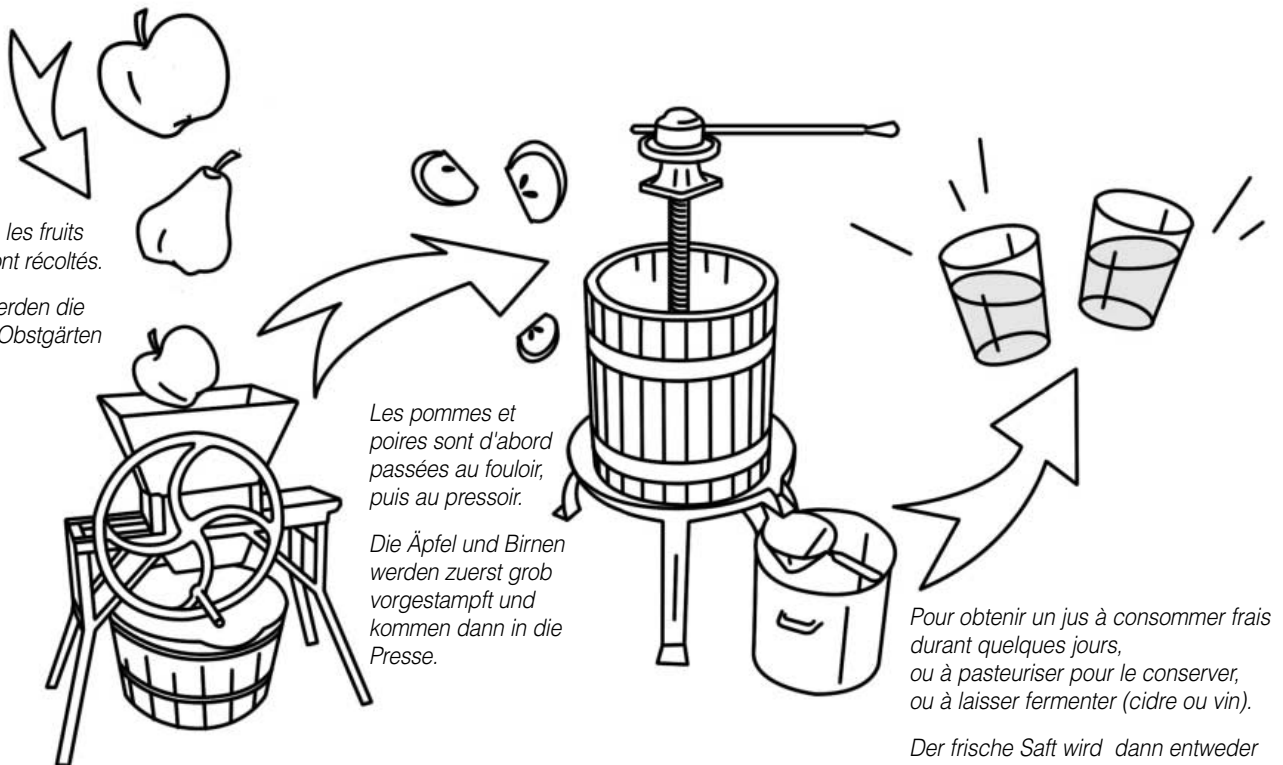
Remplis les contours noirs.

Bemale die schwarzen Umrisse.



A l'automne, les fruits du verger sont récoltés.

Im Herbst werden die Früchte der Obstgärten geerntet.



Les pommes et poires sont d'abord passées au fouloir, puis au pressoir.

Die Äpfel und Birnen werden zuerst grob vorgestampft und kommen dann in die Presse.

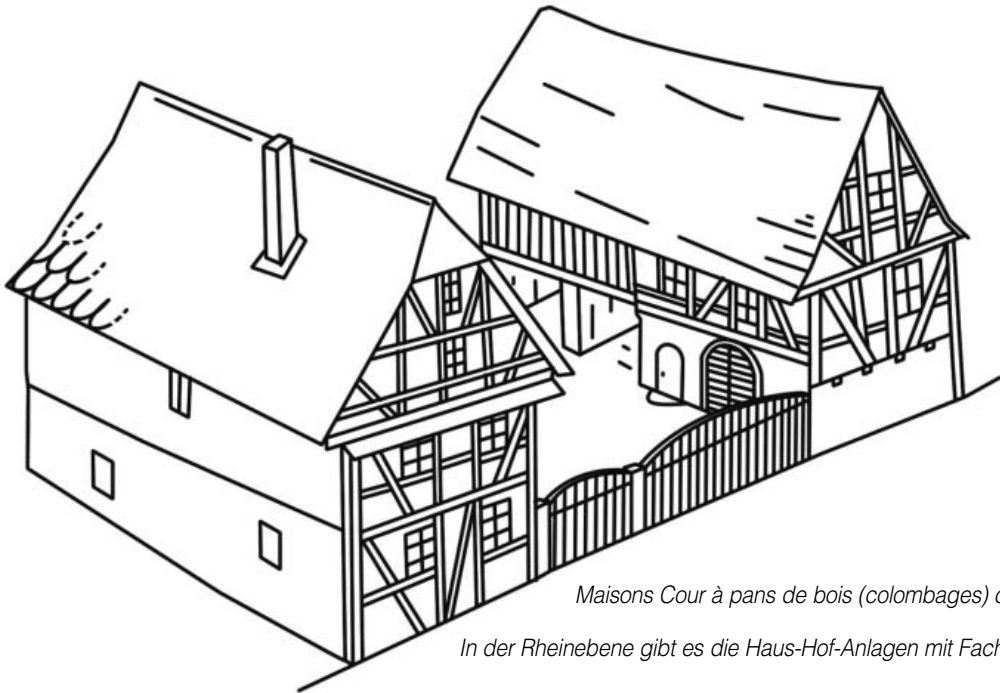
Pour obtenir un jus à consommer frais durant quelques jours, ou à pasteuriser pour le conserver, ou à laisser fermenter (cidre ou vin).

Der frische Saft wird dann entweder nach einigen Tagen getrunken oder er wird pasteurisiert, um in haltbar zu machen, oder man lässt ihn gären um daraus Apfelwein herzustellen.

Maisons traditionnelles Die typischen alten Häuser

Connais-tu ces maisons traditionnelles ?

Kennst Du diese traditionellen Häuser ?

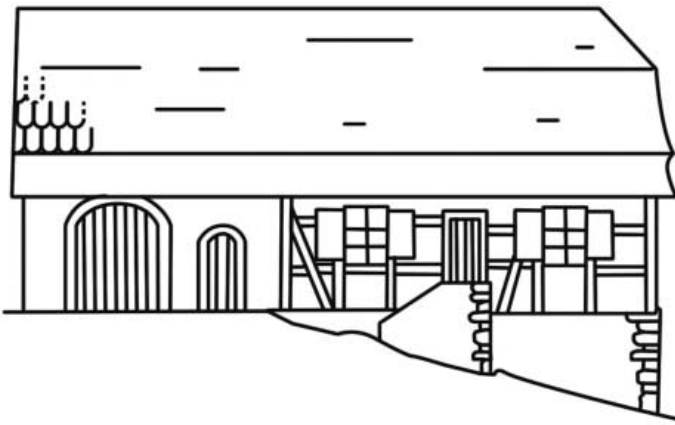


Colorie les maisons : le bois des colombages en brun, le grès autour des fenêtres et portes en rouge. Complète les toits avec des tuiles en forme de queue de castor.

Bemale die Häuser : Das Holz der Fachwerke in braun, den Sandstein um die Fenster und Türen in rot. Vervollständige die Dächer mit Biberschwanzziegeln.

Maisons Cour à pans de bois (colombages) côté plaine du Rhin.

In der Rheinebene gibt es die Haus-Hof-Anlagen mit Fachwerk



Maisons en pierre et bois dans le secteur boisé, montagne.

Im Waldgebirge die Einzelhäuser aus Sandstein und Holz



Maisons bloc côté ouest (Eindachhaus), souvent en villages rues.

und westlich davon die Eindachhäuser mit Stall, Scheune und Wohnräumen.



Faune...

Tiere...

Différents animaux vivent en forêt.
Colorie les contours noirs et découvre
tes nouveaux amis.

Der Wald beherbergt eine vielfältige Tierwelt.
Bemale die schwarzen Umrisse und finde
deine neuen Freunde.



En taille décroissante du plus grand :

Nach Körpergröße, beginnend mit dem Größten:

Grand duc (rupestre)

moyen duc
(milieu ouvert)

chouette hulotte
(zone agricole)

chouette effraie
(clocher d'église)

chouette
de Tengmalm

chouette chevêche
(verger)

Uhu (auf Felswänden brütend)

Waldohreule
(offenes Gelände)

Waldkauz
(baumreiche landwirt-
schaftliche Flächen)

Schleiereule
(auf Kirchtürmen)

Raufußkauz

Steinkauz
(Streuobstwiesen)



Ce dessin est fait par / Diese Zeichnung wurde gemacht von

... et flore

Observe bien les paysages autour de toi, tu pourras y voir de vrais trésors !

... und Pflanzen

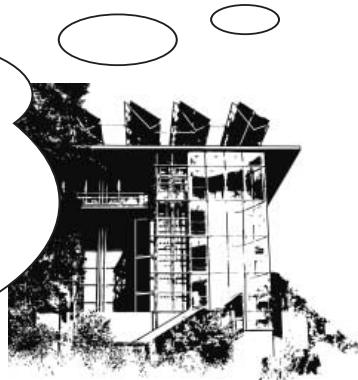
Beobachte gut die Landschaften um dich herum, du kannst dort wahre Schätze sehen!



La Maison de la BIOSPHERE Das Biosphärenhaus

Un lieu exceptionnel pour découvrir les relations entre l'homme et la nature (+ sentier des cîmes).

Ein ganz besonderer Ort ist das Biosphärenhaus in Fischbach (D) mit seinem Baumwipfelpfad.

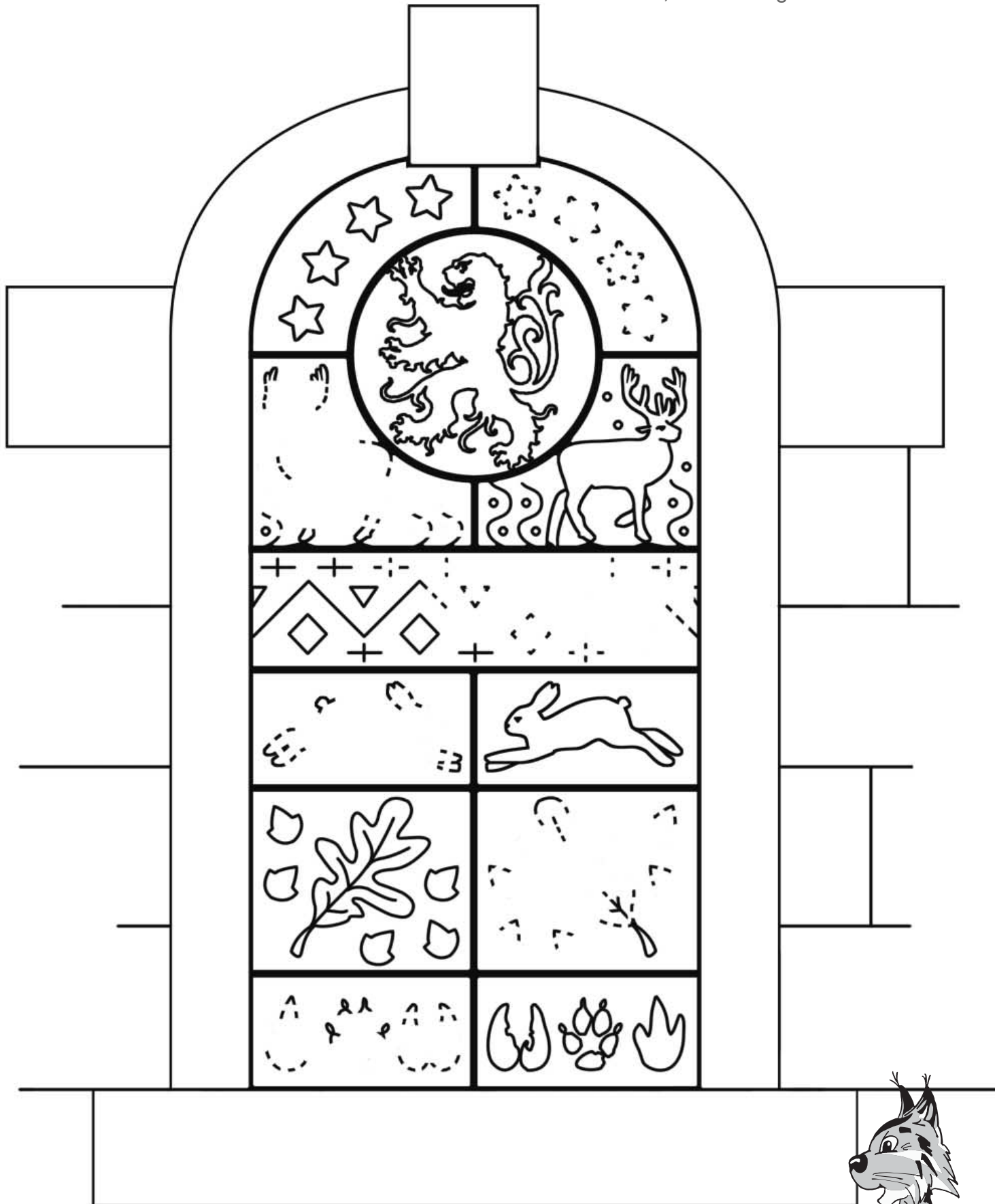


Le vitrail

Das Kirchenfenster

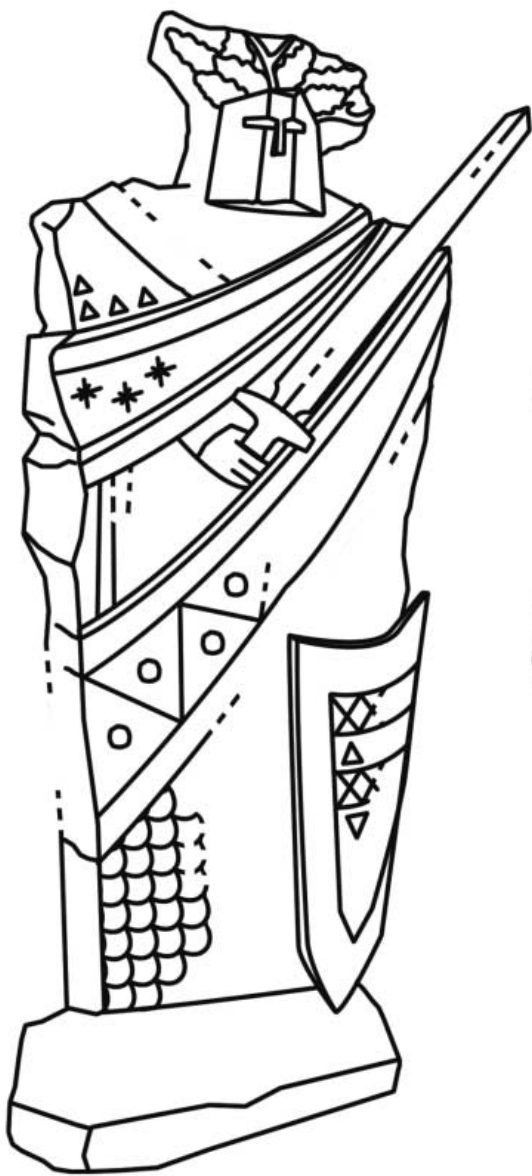
Ce vitrail est incomplet : ajoute des motifs dans les cases vides et colorie-le à ton goût

Das Kirchenfenster ist unvollständig: Ergänze die Motive in den leeren Feldern und bemale sie so, wie es dir gefällt.



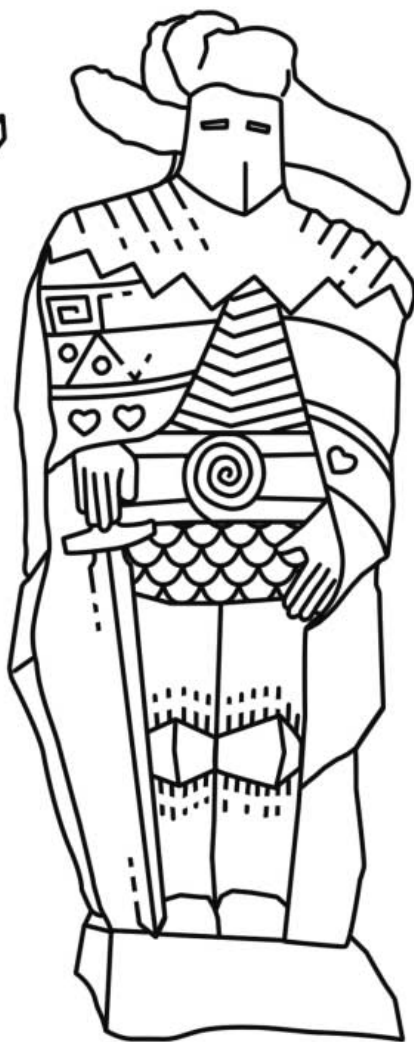
Les chevaliers

Termine les chevaliers de pierre pour leur rendre vie et donner à leur armure un bel éclat.



Die Ritter

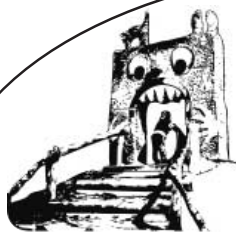
Vollende die Ritter aus Stein, um sie mit Leben zu erfüllen und ihren Waffen einen schönen Glanz zu geben.



Sculptures créées et taillées dans le grès par Bernard Petry, suite à des rencontres et travaux scolaires transfrontaliers.

Die Skulpturen wurden entworfen und aus Sandstein gehauen von Bernard Petry als Folge einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Schulen.

L'aire de jeu médiévale Ritterspielplätze



L'aire de jeu médiévale du Gimbelhof, située sur la frontière, entre Lembach et Nothweiler, à côté du Fleckenstein, t'invite au jeu et à la fête (en août, fête des enfants).

Ein Ritterspielplatz befindet sich am Gimbelhof, direkt an der Grenze zwischen Lembach und Nothweiler gegenüber der Burg Fleckenstein. Er lädt ein zum Spielen und Feiern (im August findet das große Kinderfest statt).



Qui va là ?

Quels sont ces mystérieux habitants de la Réserve de Biosphère ? Verger et chouette chevêche, église et chouette hulotte, falaise de grès et faucon pèlerin, forêt et moyen et grand duc.

Les lettres dans les zones à colorier correspondent aux couleurs notées dans le rabat à la fin du cahier de coloriage.

Voir leur taille page 5.

Wer versteckt sich da?

Wer ist dieser geheimnisvolle Bewohner des Biosphärenreservats? Um ihn mit Leben zu erfüllen, bemale die Felder. Die Buchstaben verweisen auf die Farbtabelle auf der ausklappbaren letzten Seite.

Auf Seite 5 siehst Du mehr davon.



Le rocher du Teufelstisch (table du diable) Teufelstisch

Le rocher du Trifels est l'emblème du Palatinat. Il dépasse la forêt. Les randonneurs vont le visiter.

Den Teufelstischfels findest du oberhalb des Spielparks bei Hinterweidenthal



Des rochers de grès bien étranges

Le grès est présent partout : grès à gros grains, grès à grains fins, avec toute une palette de couleurs : rouge, rose, gris, vert, ... Cette roche explique un paysage particulier. La pluie, le gel, l'usure des grès transforment cette roche en sable. Relie les points de ce dessin pour découvrir une forme spéciale d'un rocher du Palatinat.

Ein seltsamer Buntsandsteinfelsen

Der Buntsandstein ist überall zu finden: Sandsteine aus größeren und kleineren Körnern mit einer ganzen Farbpalette: rot, rosa, grau, grün... Dieses Felsgestein erzeugt eine besondere Landschaft. Regen, Frost und Abnutzung der Sandsteine verwandeln die Felsen in fast reinen Sand. Verbindet die Punkte dieser Zeichnung, um eine spezielle Felsform der Pfalz aufzudecken.



Respectons tous les usagers de la nature

Seien wir Freunde der Natur und unserer Mitmenschen

Ne jetons rien, emportons nos déchets

Sorgen wir für die Sauberkeit unserer Umwelt

N'introduisons pas de feu en forêt

Vermeiden wir das Auslösen von Waldbränden durch leichtsinniges Handeln

Observons la faune sans la toucher

Beobachten wir die Tiere ohne sie anzufassen

Un savoir-faire ancien

L'histoire des boules de Noël pour décorer l'arbre de Noël est née ici ! La Maison du verre et du cristal avec le Centre International d'Art Verrier (CIAV) à Meisenthal te feront découvrir la fabrication du cristal à chaud, c'est magique ! Les lettres dans les zones à colorier correspondent aux couleurs notées dans le rabat à la fin du cahier de coloriage.

Althergebrachtes Wissen

Die Geschichte der Kugeln, mit denen der Weihnachtsbaum geschmückt wird, ist hier entstanden ! Das Haus des Glases und des Kristalls mit dem internationalen Kunstzentrum der Glashersteller (CIAV) in Meisenthal ist ein Besuch wert. Du wirst hier die Herstellung des heißen Kristalls sehen, es ist magisch.

